

مرسوم رقم (٤٤) لسنة ٢٠٠٧

بالتصديق على اتفاقية بشأن التعاون الاقتصادي والفني

بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية اليونان *

أمير دولة قطر،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر جمادى الآخرة عام ١٤٢٨

هجرية، الموافق للرابع من شهر يوليو عام ٢٠٠٧ ميلادية،

وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بشأن التعاون الاقتصادي والفني بين حكومة دولة قطر وحكومة

جمهورية اليونان، الموقعة بمدينة أثينا بتاريخ ٢٠٠٧/٣/١٥، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون

لها قوة القانون، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ

صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية.

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٤٢٨/٩/١٩ هـ

الموافق : ٢٠٠٧/١٠/١ م

اتفاقية بشأن
التعاون الاقتصادي والفني
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية اليونان

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية اليونان،
ويشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان المتعاقدان ".
رغبة منهما في تطوير وتعزيز العلاقات بين البلدين في مجالات التعاون الاقتصادي
والفني لأجل منفعتهما المتبادلة،
قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما بينهما، وفقاً لقوانينهما وأنظمتها، على
أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة، في المجالات الاقتصادية والفنية، كالصناعة،
والطاقة، والاتصالات، والنقل، والإنشاءات، والعمل، والسياحة، وغيرها من
المجالات.

مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل نقل البضائع المتبادلة بينهما
بواسطة وسائل النقل التابعة لكل منهما كلما أمكن ذلك.

مادة (٣)

يعمل كل طرف متعاقد على:-

- ١ - تشجيع وتسهيل مشاركة رجال الأعمال وممثلي غرف التجارة والصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة في المعارض والأسواق الدولية التي تقام على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- ٢ - السماح للطرف المتعاقد الآخر بتنظيم الأسواق والمعارض في كل بلد، وأن يقدم كل منهما للآخر جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق ذلك في حدود القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد كل منهما.
- ٣ - الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الأعباء الضريبية المفروضة وفقاً لقوانينه ولوائحه وأنظمته المعمول بها ، على السلع ذات المنشأ الوطني للطرف المتعاقد الآخر غير المخصصة للبيع ، وعلى وجه الخصوص :-
 - أ - البضائع والمواد الخاصة بالأسواق والمعارض المؤقتة والتي يجب إعادتها لبلدها الأصلي .
 - ب - عينات السلع التي يقتصر استعمالها على ذلك وليست ذات قيمة تجارية.

مادة (٤)

يشجع كل طرف متعاقد التعاون وتبادل الزيارات بين ممثلي غرف التجارة والصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة، وكذلك بين رجال الأعمال في البلدين.

مادة (٥)

يعمل كل طرف متعاقد على:-

- ١ - تشجيع التعاون بين هيئاتها ومؤسساتها الحكومية والخاصة وذات النفع العام العاملة في الأنشطة الفنية ، على قيامها بمشروعات فنية واقتصادية مشتركة، وكذلك تبادل مندوبيها العاملين في مختلف المجالات الفنية لتقديم المساعدة والدعم المطلوبين .
- ٢ - تشجيع وتسهيل اشتراك رعاياهما في برامج التدريب والتأهيل المتعلقة بالمجالات الفنية والاقتصادية، وعلى تنسيق الجهود في مجالات البحوث والدراسات الخاصة بها .

مادة (٦)

لضمان حسن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ومعالجة المشاكل التي قد تثار أثناء التنفيذ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والفني، تجتمع دورياً و بالتناوب في البلدين بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين وتكون مهمتها:

- اقتراح الإجراءات الخاصة بتسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- دراسة مختلف الوسائل الكفيلة بتعزيز التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين .
- الاتفاق على حل ومعالجة المشاكل الناجمة عن تفسير وتطبيق أحكام هذه الاتفاقية .
- وضع الاقتراحات المتعلقة بتعديل هذه الاتفاقية بغية توسيع جوانب تطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين .

مادة (٧)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسوية الخلافات التي قد تنشأ عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات الودية .

مادة (٨)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والالتزامات الناشئة من الاتفاقيات الإقليمية والدولية المبرمة أو التي سيبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع دولة أخرى .
في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية سيحترم كلا الطرفين المتعاقدين الالتزامات الناشئة من عضويتهم في الاتحادات والمنظمات ، علاوة على ذلك ، سوف تحترم جمهورية اليونان الالتزامات الناشئة من عضويتها في الاتحاد الأوروبي .

مادة (٩)

يجوز تعديل بنود هذه الاتفاقية في أي وقت بالاتفاق المشترك بين الطرفين المتعاقدين . ويدخل أي من هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٠) من هذه الاتفاقية .

مادة (١٠)

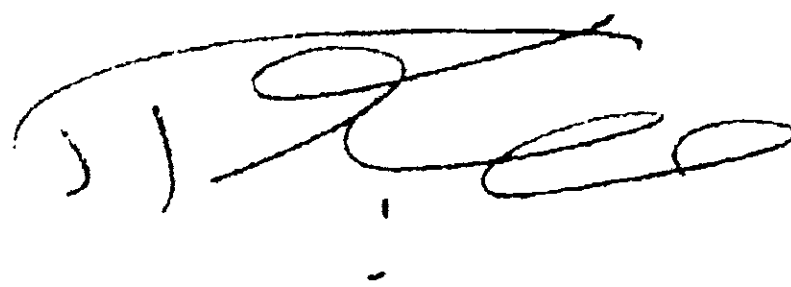
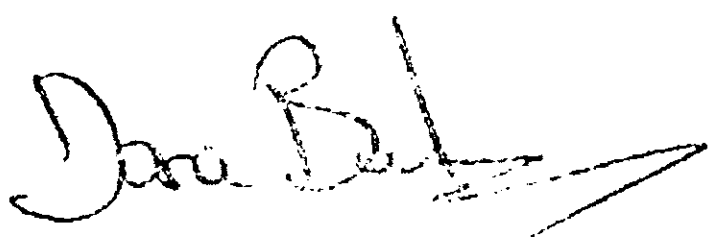
تصبح هذه الاتفاقية نافذة اعتباراً من تاريخ تسلم أحد الطرفين المتعاقدين آخر إخطار من الطرف المتعاقد الآخر ، عن طريق القنوات الدبلوماسية ، باستيفانه للإجراءات التشريعية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .
وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتمدد تلقائياً ، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية ، عبر القنوات الدبلوماسية ، قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ رغبته في إنهاءها .

ومع ذلك في حالة إنهاء هذه الاتفاقية ، تظل جميع الالتزامات والتعهدات التي نشأت عنها أو عن أي تعامل تم وفقاً لأحكامها سارية المفعول وملزمة .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة أثينا بتاريخ ١٤٢٨/٢/٢٥ هجرية، الموافق ٢٠٠٧/٣/١٥ ميلادية، من نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية اليونان

عن حكومة دولة قطر



ثيودورا باكويانس

حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ και ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ και
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, που εφεξής θα καλούνται «συμβαλλόμενα μέρη», επιθυμώντας να διευρύνουν και ενισχύσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας, προς αμοιβαίο όφελός τους, συμφωνούν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν μεταξύ τους, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς αυτών, επί τη βάσει της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, στον οικονομικό και τεχνολογικό τομέα, όπως η βιομηχανία, η ενέργεια, οι επικοινωνίες, οι μεταφορές, η κατασκευή οικοδομικών/τεχνικών έργων, η εργασία, ο τουρισμός κλπ.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή αγαθών μεταξύ αυτών, δια των μέσων μεταφορών που ανήκουν σε έκαστο εξ' αυτών, όποτε είναι δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 3

Έκαστο συμβαλλόμενο μέρος:

- α) θα ενθαρρύνει και διευκολύνει την συμμετοχή επιχειρηματιών, εκπροσώπων των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων και άλλων παρόμοιων ιδρυμάτων, σε διεθνείς εμπορικές και άλλες εκθέσεις που διεξάγονται εντός της επικράτειας του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.
- β) θα επιτρέπει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος να διοργανώνει εμπορικές και άλλες εκθέσεις στην χώρα του, παρέχοντας κάθε απαραίτητη διευκόλυνση και βοήθεια στο πλαίσιο των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών του.
- γ) θα απαλλάσσει, με την επιφύλαξη των κείμενων νόμων, κανόνων και κανονισμών του, από τελωνειακούς δασμούς ή οποιεσδήποτε άλλες φορολογικές επιβαρύνσεις, τα ακόλουθα είδη που θα προέρχονται από την χώρα του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και τα οποία δεν θα προορίζονται για πώληση, ήτοι:
 - I) αγαθά και υλικά για προσωρινές εμπορικές και άλλες εκθέσεις τα οποία θα πρέπει να επιστραφούν στην χώρα προέλευσής τους,
 - II) δείγματα εμπορευμάτων, κατάλληλα για να χρησιμοποιηθούν μόνον ως τέτοια, χωρίς καμία εμπορική αξία.

ΑΡΘΡΟ 4

Έκαστο συμβαλλόμενο μέρος θα ενθαρρύνει την συνεργασία και ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ εκπροσώπων των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων και άλλων παρόμοιων ιδρυμάτων, καθώς και μεταξύ επιχειρηματιών αμφοτέρων των χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη:

- α) θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών και των ιδιωτικών ιδρυμάτων και οργανισμών δημοσίων συμφερόντων αυτών, που δραστηριοποιούνται στον τεχνολογικό τομέα, για την δημιουργία/ανάπτυξη κοινών τεχνολογικών και οικονομικών έργων, καθώς και την ανταλλαγή αντιπροσώπων που ασχολούνται με διαφορετικούς τεχνολογικούς κλάδους, για να παρέχουν την απαιτούμενη βοήθεια και υποστήριξη.
- β) θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τους πολίτες τους να συμμετέχουν σε προγράμματα εκπαίδευσης και προσανατολισμού που έχουν σχέση με τον τεχνολογικό και οικονομικό τομέα και θα συντονίζουν τις προσπάθειες στην έρευνα και στις συναφείς μελέτες, σε αυτούς τους χώρους.

ΑΡΘΡΟ 6

Για την αποτελεσματική υλοποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας και την επανόρθωση των προβλημάτων που μπορεί να προκύψουν κατά την εκτέλεσή της, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας η οποία θα συνεργάζεται σε περιοδική βάση, εναλλάξ στις δύο χώρες, κατόπιν αιτήματος του ενός ή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, για να:

- προτείνει διαδικασίες που θα διευκολύνουν την εκτέλεση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας,
- μελετά τα διάφορα μέσα που απαιτούνται για την βελτίωση της οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών,
- συμφωνεί σχετικά με την επίλυση και επανόρθωση των προβλημάτων που θα προκύπτουν από την ερμηνεία και εφαρμογή της Συμφωνίας,
- καταρτίζει προτάσεις που θα αφορούν την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας με σκοπό την διεύρυνση των πλευρών ανάπτυξης των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να επιλύουν τις διαφορές που μπορεί να προκύψουν σε σχέση με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, μέσω φιλικών διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών, που απορρέουν από άλλες περιφερειακές και διεθνείς Συμφωνίες οι οποίες έχουν ήδη συναφθεί ή πρόκειται να συναφθούν από τα συμβαλλόμενα μέρη με άλλα κράτη.

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη θα είναι συνεπή προς τις υποχρεώσεις τις οποίες έχουν ως μέλη Ενώσεων και Οργανισμών, ενώ η Ελληνική Δημοκρατία θα είναι συνεπής προς τις υποχρεώσεις τις οποίες έχει ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι όροι της παρούσας θα είναι δυνατόν να τροποποιηθούν δια αμοιβαίας συμφωνίας των συμβαλλομένων μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 10.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης δια της οποίας το ένα συμβαλλόμενο μέρος θα γνωστοποιεί προς το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί

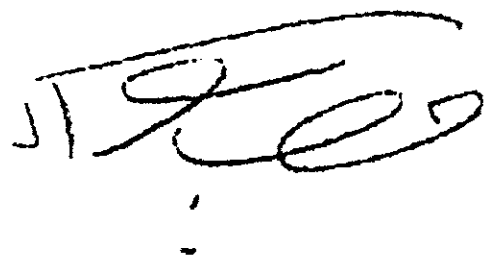
γνωστοποιήσει στο άλλο εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να λύσει την Συμφωνία, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λύσης αυτής.

Ωστόσο σε περίπτωση λύσης της Συμφωνίας, όλες οι δεσμεύσεις και υποχρεώσεις που θα απορρέουν από αυτήν ή από οποιεσδήποτε συναλλαγές συναφθείσες σύμφωνα με τις διατάξεις της, θα παραμένουν έγκυρες και δεσμευτικές.

Καταρτίστηκε εις διπλούν, στην Αθήνα, σήμερα την 11^η Μαρτίου 2007, στην Αραβική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων θεωρουμένων εξίσου γνησίων.

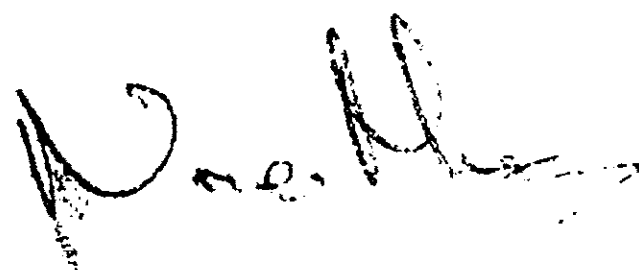
Σε περίπτωση διαφοράς, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

**Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Κατάρ**



HAMAD BIN JASSIM BIN JABR AL-THANI

**Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας**



ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΙΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

**AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",
Desirous of expanding and strengthening the relations between the two countries in the areas of economic and technical cooperation for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate with each other in accordance with their respective laws and regulations , on the basis of equality and mutual benefit, in the economic and technical fields, such as industry, energy, communications, transport, construction, labour, tourism and other areas.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the transport of mutual goods between them via the transportation means belonging to each of them whenever possible.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall :

- a) encourage and facilitate the participation of the businessmen, the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions in the international exhibitions and fairs which are held in the territory of the other Contracting Party.

- b) permit the other contracting party to organise fairs and exhibitions in each country and provide each other with all the necessary facilities and assistance to achieve this within the framework of their respective laws and regulations.
- c) exempt, subject to its laws, rules and regulations in force, from customs duties or any other fiscal charges the following articles originating in the country of the other party which are not intended for sales, namely:
 - i) goods and materials for temporary fairs and exhibitions which must be returned to the country of origin.
 - ii) samples of merchandise, fit only to be used as such as of no commercial value.

ARTICLE 4

Each contracting party shall encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions as well as between businessmen in both countries.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall:

- a) encourage cooperation between their governmental and the private institutions and agencies of public interests engaged in technical activities, in setting up technical and economic joint projects, as well as exchange of delegates engaged in different technical disciplines to provide the required assistance and support.
- b) encourage and facilitate their citizens to participate in training and orientation programmes related to the technical and economic fields and coordinate efforts in research and related studies in these domains.

ARTICLE 6

For the effective implementation of the provisions of this Agreement, and rectify problems which may arise during execution, the Contracting Parties agreed to establish a Joint Commission on Economic and Technical Cooperation to meet alternatively on periodic basis in the two countries following a request from either party to :-

- Propose procedures to facilitate the execution of the provisions of this Agreement,

- Study of the various means required to enhance the Economic and Technical Cooperation between the two Countries,
- Agree on solving and rectifying problems arising from the interpretation and application of this Agreement,
- Set up proposals concerning the amendment of this Agreement in pursuit of expanding the aspects of development of the economic relations between the two Countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties hereby undertake to settle the differences that may arise in relation to the implementation of this Agreement through amicable consultations and negotiations.

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other regional and international agreements already concluded or to be concluded by either Contracting Party with another state.

In applying this Agreement both Parties shall respect their obligations arising from memberships to Unions and Organizations, furthermore, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 9

The terms of Agreement may be amended at any time by mutual Agreement of the Contracting Parties. Any such amendments shall enter into force according to the procedure set forth in article 10.

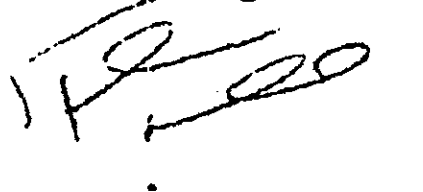
ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective constitutional requirements for giving effect to this Agreement have been fulfilled. It shall be valid for a period of five years from the date of its coming into force and shall automatically be extended, unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement, at least six months prior to the intended date of termination.

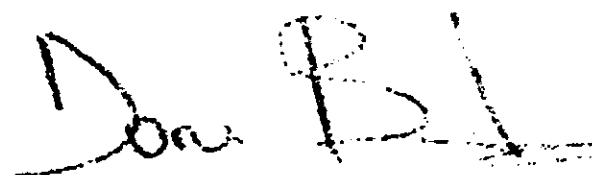
In the event of termination however, all the undertakings and obligations arising therefrom or from any dealings concluded in accordance with its rules shall remain valid and binding.

Done in duplicate at **Athens** on this 15 day March 2007, each in the Arabic, Hellenic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the State of Qatar**



**For the Government of the
Hellenic Republic**



HAMAD BIN JASSIM BIN JABR AL-THANI THEODORA BAKOYANNIS